

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Институт гуманитарного образования
Кафедра иностранных языков

**Фразеологические аналоги в английском и русском языках и
их освоение на уроках английского языка**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование
Профиль подготовки Иностранный язык (английский)

Допустить к защите

Зав.кафедрой

« ____ » _____ 2019 г.

Щелок Татьяна Ивановна
(Ф.И.О.)

(подпись)

Выполнила студентка

Я-ЗА 141 _____ группы

Уразова
фамилия

Анастасия Михайловна
имя, отчество

подпись

Научный руководитель

профессор, докт. филол. наук
ученая степень, ученое звание

Трофимова Е.Б.
фамилия, И.О.

подпись

Оценка

« ____ » _____ 2019 г.

подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Институт гуманитарного образования
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ

на выпускную работу бакалавра

Студентки **Уразовой Анастасии Михайловны** группы Я-ZA141

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль: Иностранный язык (английский)

Тема: Фразеологические аналоги в английском и русском языках и их освоение на уроках английского языка

Phraseological equivalents in English and Russian languages and their development in the English language

Abstract

The graduation paper is focused to phraseological as one of the methods of learning English in schools. The aim of the work is to analyze phraseological analogues in the English and Russian languages and to study their peculiarities in English lessons.. The first chapter reflects the theoretical bases of studying phraseological units in English and Russian languages. The second chapter introduces methodical aspects of the study of phraseological units in the English language. The main conclusions are given after each chapter.

Автор ВКР

(подпись)

А.М.Уразова

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

Е.Б.Трофимова

(ФИО)

Оглавление

Введение.....	4
Глава I. Теоретические основы изучения фразеологизмов в английском и русском языках	7
1.1. Содержание понятия «фразеологизм». Принципы классификации фразеологизмов в русском и английском языках	7
1.2. Особенности изучения фразеологизмов на уроках английского языка.	14
Выводы по главе I	23
Глава II. Обучение фразеологии на уроках английского языка	25
2.1. Место фразеологических единиц в учебно-методическом комплексе по английскому языку	25
2.2. Определение уровня владения фразеологическими единицами обучающимися.....	30
2.3. Комплекс упражнений и его апробация	38
2.4. Анализ результатов эксперимента	47
Выводы по главе II	50
Заключение	51
Список использованной литературы.....	53
Приложения	57

Введение

Фразеологические обороты всегда привлекали внимание читателей и вызывали повышенный интерес у исследователей. Данный факт обусловлен тем, что анализ фразеологических оборотов, с одной стороны, емко и красочно отражает социокультурные реалии, а с другой стороны позволяет получить данные о грамматической структуре языка и определить особенности употребления лексики.

Именно поэтому сопоставительный анализ фразеологизмов разных языков занимает особое место в современной науке. Подобного рода исследования проводились в работах Н.А. Шехтмана [28], В.А. Степаненко [23], Н.Н. Амосовой [5], В.Н. Телии [24], В.М. Мокиенко [21], Н.Ф.Алефиренко [3].

Актуальность данной работы обусловлена большим интересом лингвистов к языковым средствам в художественной литературе. Именно произведения художественного стиля отличаются особой образностью и требуют определенных навыков передачи идиоматического значения фразеологических единиц. В связи с этим представляется необходимым углубленное изучение способов раскрытия значения субстантивных фразеологизмов русского и английского языков в сопоставительном аспекте.

В качестве объекта исследования нами выбраны фразеологические единицы (ФЕ) русского и английского языков.

Предметом нашего исследования служат фразеологические аналоги в английском и русском языках и их освоение на уроках английского языка.

Цель данной работы - проанализировать фразеологические аналоги в английском и русском языках и их исследовать особенности их освоения на уроках английского языка.

В соответствии с поставленной целью исследования определены следующие задачи:

- 1) изучить содержание понятия «фразеологизм», принципы классификации фразеологизмов в русском и английском языках ;
- 2) рассмотреть особенности изучения фразеологизмов на уроках английского языка;
- 3) проанализировать требования регламентирующих документов и постановку проблемы;
- 4) определить содержание экспериментальной апробации обучения фразеологическим единицам ;
- 5) организовать обучающий эксперимент через апробацию комплекса упражнений;
- 6) дать оценку эффективности комплекса упражнений.

Методы исследования определяются целями и задачами работы. Методика имеет интеграционный подход и включает в себя: анализ лингвистической литературы, метод анкетирования, метод сплошной выборки, метод наблюдения.

В качестве материала исследования использованы фразеологические единицы, отобранные из учебников 8-10 классов, входящих в УМК «Английский в фокусе» (авторы Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс - 8-9 класс; О.В. Афанасьева, Д. Дули, И.В. Михеева, Б. Оби, В. Эванс -10 класс), «Словаря американских идиом» Ричарда А. Спирса, а также онлайн-сервисов theidioms.com (URL: <https://www.theidioms.com>) и thefreedictionary.com (URL: <https://www.the free dictionary.com>)

Новизна данной научной работы заключается в том, что впервые производится исследования освоение на уроках английского языка фразеологических аналогов в английском и русском языках.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых, посвященные изучению фразеологизмов в русском и английском языках Н.Ф. Алефиренко «Фразеология и паремиология» [4], В.М. Мокиенко «Славянская фразеология» [21], А.М.Чепасова «Проблема структурности фразеологического значения» [26], Н.Н.Амосова

«Славянская фразеология» [5], А.В. Кунин «Фразеология современного английского языка» [19], В.Н.Телия «Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты» [25], Seidl Mc Mordie «English Idioms and How to Use Them» [28].

Материал настоящей исследовательской работы найдет применение в разработках курсов дисциплин ориентированных на обучение языку, может быть использован для создания учебных пособий по русскому и английскому языкам. Особую практическую значимость он представляет для переводческих дисциплин, занятий по лексикологии и практических занятий по устной и письменной речи, так как даст студентам возможность отработать умения выявлять, дифференцировать и переводить фразеологические единицы в соответствии с контекстом.

Апробация работы проводилась на базе Нижнекаменской СОШ. В качестве испытуемых выступили учащиеся 10-х классов в количестве 30 человек.

Структура выпускной квалификационной работы соответствует цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и библиографического списка.

Глава I. Теоретические основы изучения фразеологизмов в английском и русском языках

1.1. Содержание понятия «фразеологизм». Принципы классификации фразеологизмов в русском и английском языках

В лексическую систему языка наряду с отдельными словами входят и устойчивые сочетания, которые также несут в себе функцию выражения понятия. Такие устойчивые словосочетания называют фразеологическими единицами или фразеологизмами [14]. Хотя с определением этого понятия не все просто. Разные лингвисты по-разному трактуют его, что связано, прежде всего, с тем, что в науке не выработаны общепризнанные критерии, особенности и классификация фразеологизмов.

Изучением устойчивых словосочетаний занимается наука фразеология. «Фразеология (фр. *phraséologie*, греч. *phrasis* - «выражение», *logos* - «учение») - 1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность фразеологизмов данного языка, т.е. фразеологический состав» [14, с. 201].

Как самостоятельная наука фразеология выделилась в лингвистике сравнительно недавно. Основателем фразеологии принято называть швейцарского лингвиста Шарля Балли (1865-1947) [17], который пытался систематизировать и классифицировать фразеологизмы. Он ввел термин «фразеология», под которым понимал науку, «изучающую связные сочетания».

Дальнейшему развитию фразеологии способствовали исследования В.В. Виноградова, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина, А.И. Смирницкого и др.

Предметом изучения фразеологии является фразеологическая единица. В.В. Виноградов под фразеологическими единицами понимает «устойчивые словесные комплексы, противопоставленные свободным синтаксическим

сочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в речи» [6, с. 4].

А.В. Кунин определяет фразеологические единицы как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением». Он выделяет пять видов устойчивости фразеологических единиц: устойчивость употребления, структурно - семантическая устойчивость, семантическая устойчивость, лексическая и синтаксическая устойчивость [18, с. 29].

Под устойчивостью употребления понимается то, что фразеологизм создается не во время речи, а есть устойчивая единица, которая образуется в результате запоминания словосочетания.

Структурно-семантическая устойчивость говорит о том, что невозможно создать подобные устойчивые выражения с помощью данной модели [17].

Стабильность значения, а также наличие вариантов схожего значения во фразеологическом фонде языка определяется семантической инвариантностью [14].

Благодаря лексической устойчивости, то есть «неподменяемости компонентов» [27, с. 27], внесение небольших изменений в конструкцию путем добавления слов, для уточнения конструкции ее семантику не меняют.

Задачи фразеологии сводятся к всестороннему исследованию фразеологического фонда. Фразеологический фонд английского языка представляет собой совокупность исконных и заимствованных фразеологизмов, с сохранением в некоторых архаичных элементов.

Несмотря на то, что во фразеологии не выработана единая теория, можно выделить ряд особенностей свойственных фразеологизмам.

- раздельнооформленность [6] - комплекс фразеологизма состоит из двух и более компонентов (lady luck - госпожа удача);

- сложность состава и образование путем соединения нескольких компонентов теряющих значение самостоятельных слов, но сохраняющих отдельное ударение (Hold one's hand -воздержаться от чего-либо) [14];

- семантическая неделимость - нерасчленимое значение выражающееся, как правило, одним словом (Lose one's heart - влюбиться) [6];

- постоянство слов - отсутствие возможности заменить компоненты фразеологизма синонимами (вместо lady luck - госпожа удача нельзя сказать man luck) [18];

- воспроизводимость и предсказуемость - фразеологизмы не строятся во время речи, а только воспроизводятся в речи в готовом виде, как их зафиксировала наша память (a bosom friend - сердечный друг) [18];

- отсутствие возможности добавлять компоненты в структуру фразеологизма, но допускается возможность добавление уточняющих компонентов (hold horses - не нервничать, возможны добавления – hold her horses, hold your horses) [18];

- грамматическая устойчивость компонентов фразеологизма, так как каждый элемент имеет определенную грамматическую форму, которую нельзя произвольно менять (to get into deep water - попасть в затруднительное положение) [6;18];

- строго закрепленный порядок слов (a lay figure - манекен, а не figure lay) [6; 18];

- семантическаяидиоматичность, вследствие которой буквальный перевод некоторых фразеологизмов невозможен (lare sand penates -домашний очаг) [18];

- целостность значения - единое значение фразеологизма, которое трудно или невозможно вывести из значения образующих его состав. Поэтому для понимания целостного значения компоненты фразеологизма подвергаются полному или частичному переосмыслению с последующим образованием совершенно нового значения [18];

- экспрессивность и метафоричность. Именно эта особенность некоторых фразеологизмов позволяет им выполнять изобразительно-выразительную функцию, благодаря семантическому значению, усиливающему красочность устойчивого словосочетания (as an angel - как ангел; drive a hard bargain - много запрашивать, усиленно торговаться) [8; 18].

Классификация фразеологизмов является спорным вопросом во фразеологии. В.В. Виноградов разработал наиболее известную классификацию. В его классификации фразеологизмы делятся на три большие группы - фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [14].

Фразеологические сращения или идиомы (fusions) - это неделимые устойчивые словосочетания, значение которых не соответствует значению их компонентов [8] (send some body to Coventry - бойкотировать кого-либо), содержание раскрывается диахронически. Могут содержать некротизмы (слова, употребляемые только в данном фразеологизме) и устаревшие слова (архаизмы) и формы, что ведет к строгой устойчивости сочетания (синтаксически неразложимы) и непроницаемости (нет возможности введения новых компонентов) [6]. Они не мотивированы для современной лексики [14].

Компоненты фразеологического единства или фраземы (unities) [8] также претерпевают полное переосмысление, каждый компонент сохраняет свое значение, но вместе приобретают переносный смысл и имеют мотивированное значение [6] (make a mountain out of a mole hill - делать из мухи слона). Фразеологическое единство характеризуется образностью и метафоричностью (метафорические эпитеты, гиперболы, литоты), народно-разговорной окраской и возможностью подбора синонима в виде отдельного слова или фразеологизма [14].

Фразеологические сочетания или устойчивые сочетания (combinations) [8] характерны тем, что один компонент употребляется в прямом значении, а другой в переносном, которое характерно для этого компонента только в

составе данного сочетания (blind date - свидание вслепую). Фразеологические сочетания характеризуются также мотивированностью, смысловой разложимостью, вариативностью одного компонента, заменой стержневого слова синонимом и перестановкой компонентов местами, но строгость лексического окружения [6].

Классификация В.В. Виноградова строится на принципе воспроизводимости, что вызывает множество критических отзывов. Несмотря на это, Н.М. Шанский в продолжение классификационной теории Виноградова дополнил ее четвертым типом фразеологизмов - фразеологические выражения (фразеологизированные сочетания, фразеологизированные выражения) [14].

Фразеологические выражения объединили в себе устойчивые по составу и употреблению обороты с буквальным значением компонентов, которые обладают семантической членимостью и воспроизводимостью (easier said than done - легче сказать, чем сделать; live and learn - век живи, век учись). Многие выражения представляют собой не словосочетание, а целое предложение. К фразеологическим выражениям относятся пословицы, поговорки, афоризмы и крылатые фразы [18] (to be or not to be - быть или не быть).

Критическое отношение к классификации Виноградова приводит к появлению все новых классификаций по различным признакам. К примеру, Н.Н. Амосова выделяет две больших группы фразеологизмов - фраземы и идиомы [14]. В основу классификации было положено понятие контекста. Свободные словосочетания являются единицы переменного контекста [6].

Фразема - это «фразеологическая единица постоянного контекста с фразеологически связанным значением одного из компонентов» [6, с. 59] (dog's life - тяжелая жизнь).

Идиомы представляют фразеологические единицы «постоянного контекста с полностью переосмысленным значением» [6, с. 72] (to fall by the way side - выйти из игры).

Фраземы и идиомы являются основой фразеологического фонда, вокруг которого образуются фразеолоиды. Это фразеологические единицы, в состав которых входит компонент с фразеологически связанным значением и ограниченной сочетаемостью [6] (to pay respects to somebody - засвидетельствовать свое почтение кому-то) [14].

За пределы фразеологического фонда Н.Н. Амосова выносит устойчивые словосочетания без целостного значения (water power - гидроэнергия). Также не включаются во фразеологический фонд клишированные предикативные структуры с частным или обобщенным значением - пословицы и поговорки (too many cooks spoil the broth - у семи нянек дитя без глаза) [14].

Очевидно, что пословицы создают своеобразную группу предложений, выражающих обобщенную народную мудрость, основанную на общечеловеческом опыте.

Пословицы не входят во фразеологический фонд, а составляют свой пословичный фонд, уверены такие лингвисты как Н.Н. Амосова, В.П. Жуков, А.И. Молотков [6; 14]. В противовес им стоит группа ученых, которые рассматривают пословицы в составе фразеологии - В.В. Виноградов, А.В. Кунин, С.Г. Гаврин, Т.З. Черданцева [14;17]. В данном случае в пользу пословиц играют такие особенности, как воспроизводимость, постоянный и строго закрепленный порядок слов, образность, значение ситуации. Такой подход к фразеологии называется широким и на данный момент является преобладающей. Поэтому для современной русской фразеологии характерна классификация по С.Г. Гаврину [18]. Он выделяет две границы фразеологизмов. К нижней границе относятся сочетание из двух компонентов, при этом один из них может быть служебное слово. Под верхней границей понимается сложное предложение (только пословицы, без малых жанров фольклора).

Помимо пословиц и поговорок на периферию фразеологического фонда английского языка были отправлены фразовые глаголы (составные

глаголы). Фразовый глагол - это идиоматичная глагольная конструкция, чаще всего сочетающая глагол и наречие или глагол и предлог (to pay back - возвращать деньги). Такие идиоматические конструкции имеют отличительные особенности от фразеологизмов: фразовые глаголы имеют прямое и переносное значение; один компонент глагола будет служебным (морфологизированным); в состав могут включаться другие слова [18]. Несмотря на наличие отличительных особенностей, фразовые глаголы могут рассматриваться в составе фразеологизмов, так как рамки классификации строго не определены [14].

А.В. Кунин разделил науку фразеологию на три раздела, согласно значения фразеологизмов (от осложненных до менее осложненных): идиоматику, идиофразеоматику (semi - idioms), и фразеоматику [17]. Также Кунин разработал свою классификацию фразеологизмов на основе структурно - семантических и грамматических характеристик, которая относится к широкому подходу изучения фразеологии и ближе к современной концепции понимания фразеологических единиц.

А.В. Кунин разделил фразеологизмы на 4 класса:

- номинативные (субстантивные ФЕ, адъективные ФЕ, адвербиальные и предложные ФЕ) [17]: all the world and his wife - все без исключения, большая компания.

- номинативные и номинативно-коммуникативные ФЕ (глагольные фразеологические единицы): to kill two birds with one stone - убить двух зайцев одним выстрелом.

- междометные и модальные фразеологические единицы немеждометного характера: Yegodsandlittlefishes! или Yegods! - Вот так так! Боже правый!

- коммуникативные фразеологические единицы (пословицы и поговорки): Birds of a feather flock together - рыбака рыбака видит издалека [18].

Из возможности перевода фразеологизмов А.В. Кунин разделил фразеологизмы на две группы: фразеологизмы имеющие русские эквиваленты и безэквивалентные.

Таким образом, современный этап развития фразеологии отличается тем, что в среде лингвистов нет единого мнения на предмет фразеологического фонда, его классификацию и место переходных фразеологических форм. Получается, что пословицы и фразовые глаголы находятся на периферии фонда. Наиболее популярная классификация фразеологизмов основывается на структурно-семантическом подходе (В.В. Виноградов и Н.Ш. Шанский, А.В. Кунин).

1.2. Особенности изучения фразеологизмов на уроках английского языка

Обучение иностранному языку - сложный, многогранный процесс. По мере знакомства с особенностями лексики, грамматики и фонетики, обучающийся проникает в культурные особенности страны изучаемого языка. Особенную роль при изучении иностранной лексики играют фразеологизмы, образный строй которых отражает уникальность языка и особенности незнакомой культуры. Социально-экономические условия развития страны подразумевают владение иностранным языком на достойном уровне для осуществления эффективной межкультурной и межнациональной коммуникации [13, с. 137].

Фразеологические единицы представляют собой уникальный пласт англоязычной лексики. Они часто встречаются как в устной речи, так и в художественной литературе [16, с. 203]. Фразеологизм употребляется как целое, готовое сочетание слов, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Из-за своей образности фразеологизмы часто представляют сложность при изучении

иностранного языка, при этом легко понимаются и активно употребляются самими носителями языка; именно поэтому важно изучать данный раздел лексики [15, с. 31].

С точки зрения методики обучения иностранным языкам, фразеологизмы ценны в ключе преподавания лингвострановедческого материала, поскольку не только содержат безэквивалентную лексику (лексические единицы иностранного языка, которые не имеют соответствий в родном языке [2, с. 27]), но и дают представление о традициях и культуре страны изучаемого языка, позволяют лучше понять ранее незнакомый менталитет [16, с. 203].

Доктор филологических наук В. Н. Телия (Институт языкознания РАН) писала о том, что фразеологизмы - это «зерцало, в котором лингвокультурное единство определяет свое национальное самосознание», они определяют то, как представитель данной культуры воспринимает окружающую действительность и реагирует на события. Следовательно, изучая фразеологические единицы того или иного народа, обучающиеся могут узнать много нового об этом народе и о его культуре [16, с. 200].

Еще одно преимущество изучения фразеологизмов заключается в том, что они значительно облегчают чтение художественной литературы, позволяют оценить красоту языка. Грамотное употребление фразеологизмов делает речь более выразительной. С помощью фразеологизмов усиливается и эстетический вид языка. Последнее привлекает внимание методистов к фразеологии в контексте развития навыков письменной речи на уроках иностранного языка [20, с. 27]. Таким образом, с точки зрения методики обучения иностранным языкам, фразеологические единицы имеют очевидную ценность, особенно в рамках современной образовательной парадигмы.

Преимуществом обращения к фразеологическим единицам является возможность их эффективного применения на различных этапах урока [9, с. 59-60]. Рассмотрим ряд упражнений, направленных на развитие лексических

навыков учащихся, с использованием фразеологических единиц в рамках изучения темы «Doctor, Doctor!» (УМК Spotlight за 7 класс, Section 10c, Module 10 «Healthy body, healthy mind» [30]).

На начальном этапе урока, посредством языковой догадки, нацеленной на толкование значений представленных фразеологических единиц, обучающимся предлагается самостоятельно определить тему и задачи урока.

Teacher: Today we're going to start the new unit. Look at the screen. Here you can see several phraseological units. Let's read and translate them:

- an apple a day keeps the doctor away;
- after dinner sit a while, after supper walk a mile;
- laughter is the best medicine;
- a sound mind in a sound body.

При желании учитель может сопроводить приведенные фразеологизмы ил-люстрациями, что поможет обучающимся догадаться об их значении. Вероятно, изначально ученики предложат буквальный перевод первых трех фразеологизмов («по яблоку в день и доктор не понадобится», «после обеда немного посиди, после ужина милю пройди», «смех - лучшее лекарство») и затруднятся перевести последний. Поэтому, при работе с фразеологическими единицами, учителю необходимо обратить внимание обучающихся на то, что не все они переводятся дословно, и что значение фразеологизма не всегда совпадает с суммой значений входящих в него элементов. Так, русские эквиваленты второго и третьего фразеологизмов будут совпадать с их буквальным переводом. Однако, фразеологизмы могут иметь переносное значение (например, русским эквивалентом фразеологизма «an apple a day keeps the doctor away» является фразеологизм «лук от семи недуг»), а в некоторых случаях, встречается полное несоответствие с родным языком (например, «a sound mind in a sound body» переводится как «в здоровом теле - здоровый дух»).

Далее, ученикам предлагается соотнести приведенные фразеологизмы с темой урока.

Teacher: Now, try to guess what the topic of our lesson is.

Pupils: Medicine / Doctors / Health.

Teacher: So, what are we going to do today?

Pupils: Today we'll learn how to speak about our health.

Как мы видим, при использовании фразеологических единиц на начальном этапе урока, происходит знакомство учеников с новой темой, постановка задач, активизация ранее усвоенных лексических единиц, а также формируются фоновые знания о культуре страны изучаемого языка и способность к языковой догадке.

На основном этапе урока фразеологические единицы можно использовать в качестве фонетической зарядки, брать за основу при введении нового грамматического материала, а также при знакомстве с новой лексикой по теме урока. Рассмотрим ряд упражнений:

Teacher: Now, look at the screen. Here are three phraseological units. Your task is to fill the gaps with the suggested words and translate them into Russian.

Table 1

<i>doctor health hygiene</i>	<i>Translation</i>
1. is two thirds of health.	
2. Just what the doctor ordered.	
3. is better than wealth.	

- Hygiene is two thirds of health - Гигиена – две трети здоровья.
- Just what the doctor ordered - То, что доктор прописал.
- Health is better than wealth - Здоровье дороже всякого богатства.

Так, обучающиеся вместе с учителем переводят пропущенные слова, заполняют по смыслу пропуски, подбирают русские эквиваленты данным фразеологизмам, что способствует усвоению новой лексики по теме урока.

Следующие упражнения направлены на развитие умения правильно понимать новые слова и фразеологические единицы и употреблять их в речи.

Teacher: Make up your own sentence with the new words and ask your classmates to translate them.

Teacher: Good. And now choose one of the phraseological units and discuss with your partner the situation where you can use it. Then, act out the dialogue.

Таким образом, на основном этапе урока происходит развитие и совершенствование лексических навыков с помощью фразеологических единиц по теме «здоровье», что, во-первых, позволяет ученикам тренироваться правильно употреблять новые слова и фразеологизмы как в монологической, так и диалогической речи, а во-вторых, знакомит их с культурными ценностями и особенностями страны изучаемого языка.

На заключительном этапе урока изученные фразеологические единицы могут использоваться в игровой форме для обобщения изученного материала.

Teacher: Do you know the game «Snowball»? Let's play it. Now, you should remember all the phraseological units on the theme «Health» and name them one by one.

The first pupil should start, the second one should repeat the previous phraseological unit and add one more expression. So, who would like to be the first?

Использование фразеологических единиц на различных этапах урока английского языка способствует обогащению лексики учащихся. Разработанные упражнения направлены на эффективное развитие и тренировку лексических навыков и изучение языка во взаимосвязи с культурой его носителей.

Преобразования в российской системе образования приводят к значительным изменениям в обучении иностранным языкам. В связи со вступлением России в Болонский процесс, сменилась парадигма иноязычного образования. Одной из задач в условиях модернизации образования является его вступление в единое европейское образовательное пространство, характеризующееся гармонизацией образовательных стандартов, учебных планов, специальностей в разных странах, ростом мобильности и сотрудничества преподавателей и обучающихся [16, с. 201].

Важным изменением в рамках вступления в Болонский процесс является переход от традиционного подхода - к компетентностному. Данный подход подразумевает наличие компетенций - совокупности знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения той или иной дисциплине и способности их использовать в деятельности [1, с. 12]. В контексте новых требований повышается и интерес преподавателей и обучающихся к иностранным языкам, которые воспринимаются уже не просто как дисциплина, а необходимый навык для осуществления эффективной коммуникации [13, с. 137].

Усиление роли иностранных языков в формировании ключевых компетенций обучающихся обуславливается расширением международных экономических связей, увеличением количества межкультурных контактов. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования включает в себя такое требование как «формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции» [1; 14]. Ее формирование стоит на первом месте на современном уроке иностранного языка [11, с. 45].

Данная задача обуславливает последовательную ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. Овладение основами иноязычного общения предполагает достижение учащимися такого уровня, который позволит им использовать иностранный язык на практике, в естественных ситуациях общения, а не только в учебной сфере. Восприятию не упрощенной, а живой, естественной речи, пониманию ее самобытности и экспрессивности поможет ознакомление обучающихся с фразеологией изучаемого языка [20].

Фразеологизмы, являя собой культурологический компонент в обучении иностранному языку, способствуют развитию коммуникативной компетенции по двум причинам: во-первых, они хранят в себе богатый исторический опыт народа; во-вторых, фразеологизм представляет очевидную лингвистическую ценность, так как обладает более высоким

уровнем обобщения, чем слово, является более весомым элементом с точки зрения семантики [22, с. 41].

Все сказанное свидетельствует о том, что обучение фразеологии иностранного языка действительно необходимо для обучающихся. Тем не менее, теоретический анализ литературы показывает, что при обучении иноязычной фразеологии педагогам приходится сталкиваться с рядом методических трудностей, которые можно разделить на две категории:

- недостаточное представление фразеологического материала в современных учебно-методических комплексах по английскому языку;
- трудности в отборе фразеологического материала, адекватного современным требованиям к освоению иностранного языка;

Первая проблема связана непосредственно с разработкой учебно-методических комплексов. Несмотря на необходимость формирования у обучающихся различных аспектов владения иностранным языком (как, например, лингвокультурологической компетенцией), фразеологизмы скупо представлены в учебной литературе по иностранному языку. В некоторых учебниках фразеологические выражения представлены в текстах или вынесены в отдельную рубрику, однако при этом отсутствует какая-либо система упражнений на отработку и закрепление этих лексических единиц [27, с. 331]. Таким образом, выявляется очевидное противоречие между потребностью обучающихся в овладении фразеологизмами и связанным с ними важным пластом английской национальной культуры и недостаточной разработанностью системы упражнений на понимание и употребление фразеологизмов [27, с. 332].

На наш взгляд, для решения данной проблемы необходимо внедрять в структуру урока иностранного языка дополнительные упражнения на отработку фразеологических выражений, обращать особое внимание обучающихся на встречающиеся в текстах идиомы. Для того, чтобы обучение проходило эффективно, необходимо разработать соответствующий комплекс упражнений [12].

Среди методистов нет единого мнения по вопросу классификации упражнений. И. В. Рахманов подразделяет их на языковые и речевые; С. Ф. Шатилов выделяет языковые, предречевые и речевые упражнения. Существует также деление на условно-речевые и коммуникативно-речевые упражнения (Е. И. Пассов). Это подразделение основывается на их направленности либо на освоение речевых средств и ориентированность на приобретение знаний и навыков, либо на овладении речевыми умениями в конкретном виде деятельности [12].

На наш взгляд, деление упражнений на языковые и речевые является наиболее оптимальным. Соответственно, при создании комплекса заданий необходимо в него включить:

1. Языковые упражнения, которые помогут обучающимся запомнить и осмыслить структуру и значение фразеологических единиц; например, задание на совмещение английских идиом с русскими эквивалентами, замена устойчивых сочетаний синонимами или заполнение пропусков фразеологизмами.

2. Речевые упражнения, цель которых - понимание и употребление учащимися в речи изученных ранее фразеологизмов. Например, обучающимся могут быть даны примеры ситуаций, набор изученных фразеологизмов и задан вопрос: «What would you say in the following situations?»

В свою очередь, речевые упражнения могут быть разделены на:

- предречевые (в них выбор языковых средств значительно ограничен или отсутствует). Например, можно использовать упражнения на перевод предложений, содержащих фразеологизмы, с русского языка на английский или построение собственных предложений с указанными выражениями.

- собственно речевые (в таких упражнениях выбор языковых средств зависит от самого учащегося). Так, к ним можно отнести

самостоятельное построение диалогов и моделирование ситуаций с использованием изученных фразеологических единиц [12].

Следует отметить, что набор упражнений по овладению англоязычными фразеологизмами не ограничивается только языковыми и речевыми. Их можно органично комбинировать с заданиями на аудирование или грамматический материал.

Вторая проблема, которая, на наш взгляд, остро стоит перед учителями английского языка, - это отбор фразеологического материала, соответствующего современным требованиям к освоению иностранного языка. В случае с внедрением фразеологических единиц в структуру урока, перед учителем встает вопрос о целесообразности использования какого-либо выражения, его актуальности для обучающихся.

Для оптимизации процесса обучения иноязычным фразеологизмам, учителю рекомендуется руководствоваться следующими критериями при отборе лексического материала:

- 1) тематический (классификация фразеологизмов по темам);
- 2) лингвокультурологический (ценность данных лексических единиц с точки зрения лингвокультурологии - науки, исследующей проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке);
- 3) критерий сходства фразеологизмов иностранного языка с фразеологическими единицами родного языка;
- 4) критерий частотности (частота употребления фразеологического выражения);
- 5) критерий употребительности (уместность и актуальность использования выражения в речи) [11, с. 45].

Следовательно, можно увидеть, что при подготовке к уроку учителю важно учитывать большое количество аспектов.

Несмотря на существование определенных проблем, связанных с обучением школьников фразеологии английского языка, данный раздел лексики заслуживает внимания. В процессе знакомства с английскими

идиомами учащиеся получают возможность научиться пользоваться фразеологическим словарем; не только отличать идиому от ее грамматического значения, но и верно определять ее стиль и сферу употребления. Важно учитывать и тот факт, что использование фразеологических единиц при построении высказывания влияет на развитие иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся [27, с.332].

Таки образом, путем работы над решением вышеперечисленных методических проблем, учитель английского языка делает процесс обучения более познавательным, а также соответствующим современным требованиям; мотивирует обучающихся на изучение иностранных языков и в значительной мере помогает расширить их словарный запас и кругозор.

Выводы по главе I

Рассмотрев теоретический материал данного исследования, мы пришли к выводу, что существует множество вариаций определения фразеологизма. В рамках настоящей работы мы будем придерживаться определения данного В.М. Мокиенко, согласно которому фразеологическая единица есть относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее, как правило, целостным значением.

Фразеологические единицы определяются различными дифференцирующими признаками в русском и английском языках, однако наиболее полную классификацию, применимую к обоим языкам разработал Н.Ф. Алефиренко. Согласно его классификации ФЕ делятся по части речи ядра на субстантивные, атрибутивные, глагольные, адвербиальные и междометные.

С точки зрения методики обучения иностранным языкам, фразеологизмы ценны в ключе преподавания лингвострановедческого материала, поскольку не только содержат безэквивалентную лексику (лексические единицы иностранного языка, которые не имеют соответствий в

родном языке, но и дают представление о традициях и культуре страны изучаемого языка, позволяют лучше понять ранее незнакомый менталитет.

Теоретический анализ литературы показывает, что при обучении иноязычной фразеологии педагогам приходится сталкиваться с рядом методических трудностей, которые можно разделить на две категории:

- недостаточное представление фразеологического материала в современных учебно-методических комплексах по английскому языку;
- трудности в отборе фразеологического материала, адекватного современным требованиям к освоению иностранного языка/

Глава II. Обучение фразеологии на уроках английского языка

2.1. Место фразеологических единиц в учебно-методическом комплексе по английскому языку

Фразеология занимает важное место в системе английского языка. Она является не только неотъемлемой частью лексического фонда языка, но и хранит в себе историю народа.

Несмотря на ее большую информационную ценность, фразеология довольно сложна при обучении. Согласно европейской шкале языковой компетенции (CERF), уверенное владение фразеологией свидетельствует о наивысшем уровне владения языком - C2.

Чтобы исследовать особенности освоения фразеологизмов на уроках английского языка в школе, прежде всего, следует обратиться к требованиям, касающимся социокультурной компетенции обучающихся и прописанным в федеральном государственном образовательном стандарте (далее - ФГОС) основного общего образования, по которому уже обучается средняя школа, а также в Федеральном компоненте государственных образовательных стандартов начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования, по которому пока еще обучаются учащиеся 10-11 классов.

Во ФГОС результатом освоения программы иностранного языка является следующее: «формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учётом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности». В Федеральном

компоненте среднего (полного) общего образования утверждается, что изучение иностранного языка на базовом уровне должно быть направлено на «увеличение объема знаний о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка, совершенствование умений строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, формирование умений выделять общее и специфическое в культуре родной страны и страны изучаемого языка», а на профильном уровне - «расширение объема знаний о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка, совершенствование умений строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике с учетом профильно-ориентированных ситуаций общения, умений адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты, основываясь на сформированных ценностных ориентациях». Также на профильном уровне обучения одним из требований подготовки выпускника является знание и понимание идиоматических выражений. Оба документа также указывают на то, что выпускник должен уметь понимать информацию из аутентичных источников, которыми могут послужить как литературные произведения, так и бытовые высказывания носителей языка.

В скором времени выпускникам российских школ предстоит обязательная сдача единого государственного экзамена (далее ЕГЭ) по английскому языку (с 2020 года - в режиме апробации в некоторых регионах, с 2022 года - обязательна во всей стране). В ОГЭ и ЕГЭ нет отдельных заданий, связанных с идиоматикой изучаемого языка, однако, не исключено их наличие в текстах заданий. В связи с этим, еще одним источником обязательных требований к усвоению программы английского языка становится кодификатор элементов содержания и требований к уровню подготовки выпускников образовательных организаций для проведения единого государственного экзамена по английскому языку (далее - кодификатор). На данный момент кодификатор составлен на основе Федерального компонента. В кодификаторе представлен подробный перечень требований к уровню подготовки выпускников, достижение

которых проверяется на ЕГЭ. Среди языковых навыков (лексическая сторона речи), которыми должен владеть выпускник, значится умение употреблять в речи наиболее распространенные устойчивые словосочетания (код требования 3.4.2). В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой понятие «устойчивый» эквивалентно английскому «idiomatic» (Ахманова 1969, 490). Таким образом, можно предположить, что большинство устойчивых словосочетаний являются ФЕ.

Подобное требование также можно найти в кодификаторе элементов содержания и требований к уровню подготовки обучающихся для проведения основного государственного экзамена (далее - ОГЭ) по английскому языку, который базируется на Федеральном компоненте государственного стандарта основного общего образования. В перечне элементов содержания, проверяемых в ходе ОГЭ, значится пункт «наиболее распространенные устойчивые словосочетания» (код элемента 5.3.2); в перечне требований к уровню подготовки, которые проверяются в ходе экзамена, также есть пункт «распознавать и употреблять в речи наиболее распространенные устойчивые словосочетания» (код требования 2.4.2).

На основе результатов анализа вышеуказанных документов можно утверждать, что изучение фразеологизмов в школе является обязательным требованием к освоению программы английского языка.

К сожалению, мотивировать детей к обучению фразеологизмов с помощью приказов министерств никогда не удастся. Нельзя изучать что-то, только потому, что «так надо». Отбросив законодательную сторону данной проблемы, следует обратиться к реальности. Фразеологизмы - неотъемлемая часть «живого» языка его носителей. В разговорах люди часто используют устойчивые выражения не только для того, чтобы показать, насколько хорошо они владеют языком, но и чтобы сэкономить языковые средства. Фразеологизмы способны описать ситуацию несколькими словами и полностью осветить смысл данной ситуации (благодаря той культурной информации, которой нагружена ФЕ).

Наличие на полках магазинов иностранной литературы на языке оригинала свидетельствует о том, что современная молодежь с охотой погружается в западную культуру, неотъемлемой частью которой являются продукты кино- и ТВ-индустрии. Все чаще представители молодого поколения, имеющие базовые знания английского языка, при просмотре того или иного фильма или шоу отдают предпочтение не профессиональному дубляжу, а субтитрам. Такой подход хорошо способствует совершенствованию навыков аудирования, а также расширяет словарный запас. Первые субтитры чаще всего выполняются наспех и даже на слух (если нет субтитров на языке оригинала), из-за чего перевод в большинстве случаев получается некачественным. Некачественный перевод может стать причиной искажения смысла полученной информации. Чаще всего такие ошибки допускаются с идиомами, так как «переводчикам» не хватает знаний в данной области. Они или не видят их в тексте и не могут отличить от простых выражений, или используют онлайн-переводчики, которые, несмотря на все свои усовершенствования, также не способны опознать фразеологизм (и поэтому дают дословный перевод фразы).

С целью выявления соответствия современных УМК требованиям, прописанным в выше проанализированных документах, и касающихся изучения фразеологического фонда английского языка, были проанализированы учебники с 7 по 10 класс из различных УМК, а также демонстрационные задания ЕГЭ и ОГЭ 2018 года и сборники тренировочных заданий по подготовке к ЕГЭ и ОГЭ 2018.

Все УМК соответствуют ФГОС и Федеральному компоненту и входят в федеральный перечень учебников.

УМК «Английский язык» под редакцией издательств «Русское слово» и «Macmillan» разработан для изучения языка на базовом уровне. Авторами данного УМК являются Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова, Р. Араванис, Дж.Вассилакис. Анализ учебников из данной линейки показал, что хотя фразеология в этом учебном курсе присутствует в текстах и в некоторых

заданиях, однако, фразеологизмы не зафиксированы в словаре. Отдельных упражнений на отработку фразеологизмов нет.

УМК «Английский язык» под редакцией издательства «Просвещение» предназначен для углубленного изучения языка. Авторами данной серии являются О.В. Афанасьева и И.В. Михеева. При анализе учебников данной линейки было выявлено наличие фразеологизмов в текстах, однако, упражнения на их отработку отсутствуют.

УМК «Английский в фокусе», более известный как «Spotlight» под редакцией издательства «Express Publishing» предназначен для базового изучения английского языка в школе. Авторами данного УМК являются Ю.Е.Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс (7-9 класс) и О.В. Афанасьева, Д. Дули, И.В. Михеева, Б. Оби, В. Эванс (10 класс). В программе за 7-й класс фразеология представлена в текстах, упражнений на отработку фразеологизмов нет. Начиная с 8-го класса программа уделяет большое количество времени фразеологизмам. Фразеологизмы представлены в разделе «Vocabulary», тематически подобраны к теме учебного модуля. Присутствуют задания на их отработку - чаще всего это задания типа заполнить пропуски. В конце учебника фразеологизмы либо вынесены в отдельное приложение, либо выделены в отдельный блок в словаре к каждому модулю.

УМК «Звездный английский» («Starlight») под редакцией издательства «Express Publishing» разработан для углубленного изучения английского языка. Данный УМК составлен такими авторами, как К.М. Баранова, Д. Дули, В.В. Копылова, Р.П. Мильруд, В. Эванс. Анализ данной серии учебников показал следующие результаты: в учебнике за 7 класс фразеологизмы встречаются в текстах, однако, упражнений на их отработку нет; в учебниках за 8, 9 и 10 классы фразеологизмы представлены в разделе «Vocabulary», тематически подобраны к теме учебного модуля, упражнения на их отработку присутствуют (заполнить пропуски, подобрать верное

окончание фразеологизма, подобрать русский эквивалент). В словарь фразеологизмы не вынесены.

В письменной части демонстрационного варианта КИМ ЕГЭ 2018 года по английскому языку фразеологизмы встречаются в текстах заданий.

В письменной части демонстрационного варианта КИМ ОГЭ 2018 года по английскому языку фразеологизмы встречаются в текстах заданий.

В сборнике тренировочных вариантов экзаменационных работ для подготовки к ЕГЭ по английскому языку (автор Е.С. Музланова) фразеологизмы встречаются в текстах заданий.

В сборнике тренировочных вариантов экзаменационных работ для подготовки к ОГЭ по английскому языку (авторы Л.М. Гудкова, О.В. Терентьева) фразеологизмы также встречаются в текстах заданий.

В соответствии с результатами проведенного анализа можно сделать следующий вывод: фразеология английского языка представлена в учебниках школьных программ, однако, упражнения, направленные на отработку и закрепление фразеологизмов либо совсем отсутствуют, либо однообразны. Также можно выделить отсутствие работы с фразеологизмами как с новой информацией; при знакомстве с новым фразеологическим материалом учащиеся работают со словарем и непосредственно упражнением.

Таким образом, основная проблема, связанная с обучением фразеологизмов в школе - отсутствие разнообразия при работе с фразеологическим материалом.

2.2. Определение уровня владения фразеологическими единицами обучающимися

Для оценки остаточных знаний идиом английского языка было составлено анкетирование, состоящее из трех частей. В качестве испытуемых

выступили учащиеся 10-х классов Нижнекаменской СОШ в количестве 30 человек. Все опрошенные обучаются по УМК «Английский в фокусе».

Первая часть анкетирования включает в себя опрос, состоящий из 4-х вопросов. Цель данного опроса - выявить, обладают ли учащиеся общими теоретическими знаниями об идиомах, а также их отношение к изучению идиом в английском языке.

- 1) Что Вы понимаете под термином «фразеологизм»?
- 2) Для чего нужны фразеологизмы в речи?
- 3) Необходимо ли изучать фразеологизмы в английском языке? Почему?
- 4) Хотели бы Вы изучать дополнительно фразеологизмы (помимо тех, что представлены в учебниках)?

На основе анализа ответов испытуемых были сделаны следующие выводы:

- 1) 90% опрошенных понимают, что такое «фразеологизмы» (из них 73% дали развернутый ответ, 17% назвали фразеологизмы идиомами);
- 2) 10% опрошенных не знают, что такое «идиома» (ответы данных испытуемых на вопросы 2 и 3 не учитывались);
- 3) На вопрос для чего нужны фразеологизмы были получены следующие ответы: для обогащения, украшения и придания речи разнообразия (70%); для экономии языковых средств (10%); для более глубокого знания языка (3%); фразеологизмы в речи не нужны (3%); затруднились ответить (3%);
- 4) 87% опрошенных считают необходимым изучать фразеологизмы английского языка; 3% посчитали это ненужным;
- 5) Среди причин для изучения фразеологизмов английского языка были названы следующие пункты (по степени популярности): фразеологизмы украшают речь, вносят разнообразие в высказывания; фразеологизмы часто используются носителями языка; знание фразеологизмов помогает избежать недопонимания и искажения смысла высказывания; фразеологизмы интересно изучать; изучение фразеологизмов способствует языковому развитию.

б) 53% опрошенных хотели бы изучать фразеологизмы дополнительно, 47% опрошенных считают достаточным того, что представлено в школьном учебнике.

В целом учащиеся имеют представление о том, что такое фразеологизмы, и какова их функция в системе языка.

Вторая часть анкеты состояла из входного тестирования, состоявшего из 15 вопросов закрытого типа, включающие в себя фразеологизмы из учебников за предыдущие года обучения (8 и 9 классы). Цель данного тестирования - оценить остаточные знания испытуемых. Фразеологизмы распределены на 3 блока по 5 словосочетаний в порядке увеличения их сложности: от самых простых к самым сложным. В качестве критерия деления фразеологизмов на блоки была использована классификация В.В.Виноградова.

Для каждого фразеологизма выберите подходящее, по вашему мнению, фразеологическое значение из предложенных ниже вариантов:

1. Step by step
 - a. *Шаг за шагом*
 - b. Танцевать
 - c. Идти позади
2. Give some one a hand
 - a. Подать кому-либо руку
 - b. *Помочь кому-либо*
 - c. Пожать кому-либо руку
3. Go bright red
 - a. Надеть красную вещь
 - b. Покрасить волосы в ярко-красный
 - c. *Краснеть от смущения*
4. Be in the spot light
 - a. *Быть в центре внимания*
 - b. Быть наготове

- c. Стоять на свету
5. Follow in one's foot steps
- a. *Идти по чьим-либо стопам, следовать*
 - b. Пошагово следовать инструкции
 - c. Плестись позади
6. In the same boat
- a. *В одинаковом положении*
 - b. В одинаковых лодках
 - c. В одно время
7. A pain in the neck
- a. Боль в шее
 - b. Головная боль
 - c. *Зануда*
8. See eye to eye
- a. Смотреть друг другу в глаза
 - b. *Сойтись во мнении*
 - c. Не сводить глаз
9. Bring home the bacon
- a. Стать фермером
 - b. Купить бекон
 - c. *Заработать деньги*
10. As safe as houses
- a. *Совершенно надежный*
 - b. Домашний, уютный
 - c. Крепкий, сильный
11. Help oneself
- a. Оказать поддержку
 - b. Помогать себе
 - c. *Угощаться*
12. Be one's cup of tea

- a. *Нравиться кому-либо*
- b. Пригласить в гости на чашку чая
- c. Быть хорошим гостем
13. Be over the moon
- a. Быть освещенным светом луны
- b. *Радоваться чему-либо*
- c. Пролетать над луной
14. Face the music
- a. Услышать что-то новое
- b. *Держать ответ за свои поступки*
- c. Слушать музыку
15. Go through the roof
- a. *Разозлиться*
- b. Завидовать
- c. Перепрыгивать

Ниже представлена таблица с количеством правильных ответов среди 30 тестируемых, а также с количеством правильных ответов по каждой изидиом.

Таблица 1. Оценка остаточных знаний фразеологизмов английского языка

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Итого
1	+		+	+	+		+	+		+						7
2	+		+		+	+	+	+	+	+			+			9
3	+		+	+	+			+	+	+						7
4	+	+	+		+	+	+		+			+	+		+	10
5	+		+	+	+				+				+	+		7
6	+		+	+	+	+	+	+	+				+	+		10
7	+		+		+	+		+	+	+		+	+		+	10
8	+		+		+	+	+			+		+	+		+	9
9	+	+	+		+	+	+	+	+	+			+	+	+	12
10	+		+		+		+							+		5
11	+		+	+	+	+										5
12	+		+	+	+		+			+					+	7

13	+		+	+	+		+			+					+	7
14	+			+	+											3
15	+				+	+										3
16	+	+	+	+		+	+		+	+		+	+		+	11
17	+	+	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+	13
18	+		+	+	+	+	+			+			+			8
19	+		+	+	+	+	+		+	+			+			9
20		+	+	+		+	+		+	+			+		+	9
21		+	+	+			+		+	+				+	+	8
22	+		+	+			+		+	+				+		7
23	+		+	+					+							4
24	+	+	+	+	+	+							+	+	+	9
25		+	+	+		+			+			+	+		+	8
26	+		+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+		12
27	+	+	+		+	+	+		+			+	+	+	+	11
28	+	+	+	+			+		+	+	+					8
29		+	+	+	+	+	+		+			+	+			9
30	+			+	+	+						+				5
Итого	26	11	27	22	23	19	20	7	19	17	1	10	17	10	13	

Как видно из таблицы 1, 60% испытуемых ответили правильно более чем на 50% вопросов. Испытуемые дали 54% правильных ответов от общего числа правильных ответов. При анализе количества правильных ответов по каждому из 3-х блоков идиом, были выявлены следующие результаты: первый блок, состоящий из наиболее легких фразеологизмов, показал 73% верных ответов от общего числа верных ответов в данном блоке; второй блок, средней сложности, показал 55% верных ответов; третий блок, наиболее сложный - 34% правильных ответов.

Таким образом, можно сделать вывод, что, чем слабее семантическая связь между компонентами фразеологизмами, тем сложнее усвоить ее значение.

Третья часть анкетирования состоит из 15 идиом, также разделенных на 3 блока согласно классификации В.В. Виноградова. В данном задании испытуемым необходимо дать оценку, положительную или отрицательную, каждому фразеологизму. Цель данного задания - выявить,

совпадает ли собственное восприятие фразеологизма испытуемым с оценочной коннотацией, изначально заложенной в данной идиоме (источник для проверки - словарь).

Прочитайте фразеологизмы и подумайте над их значениями. Если Вам кажется, что данная идиома имеет положительное значение, поставьте «+», если отрицательное, поставьте «-».

1. Green with envy -
2. Play a joke on somebody -
3. It's not rocket science -
4. Heavy heart -
5. Get on one's nerves -
6. Off colour -
7. Spill the beans -
8. Be on the same wave length +
9. Be light years ahead of +
10. Bark up the wrong tree -
11. Jack-of-all-trades +
12. Have your cake and eat it -
13. Have a long face -
14. Have a bee in one's bonnet +/- *(оценочная коннотация данной идиомы полностью зависит от контекста)*
15. Saved by the bell +

Ниже представлена таблица с количеством правильных ответов среди 26 испытуемых из 30 (4 испытуемых не стали выполнять задание, их ответы учитываются как неверные), а также количестве верных ответов по каждом из фразеологизмов.

Таблица 2. Оценка усвоения культурной коннотации идиом английского языка

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Итого
1	+		+		+		+		+					+		6

2	+			+		+					+	+		+		6
3			+	+	+					+	+	+			+	7
4		+		+		+								+	+	5
5	+		+	+		+				+	+	+	+	+	+	10
6			+		+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	11
7			+		+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	11
8	+		+		+	+	+	+	+		+		+	+	+	11
9					+	+	+	+		+	+		+	+	+	9
10					+	+	+		+		+		+	+		7
11	+		+		+	+	+	+	+		+		+	+	+	11
12		+	+			+		+	+	+		+	+	+	+	10
13		+	+		+	+			+	+	+		+	+	+	10
14		+		+	+	+		+	+	+	+			+	+	10
15					+	+		+		+	+			+	+	7
16		+	+				+	+						+	+	6
17		+	+			+		+			+		+	+	+	8
18			+		+		+	+			+	+	+	+	+	9
19		+	+	+				+		+	+			+	+	8
20			+		+	+		+		+			+	+	+	8
21	+	+		+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	13
22	+			+	+			+	+	+	+		+	+	+	10
23	+		+			+	+	+	+	+	+		+	+	+	11
24	+		+			+	+	+	+	+	+		+	+	+	11
25		+		+	+					+	+				+	7
26			+	+										+	+	4
27																0
28																0
29																0
20																0
Итого	9	9	17	10	16	18	11	17	16	16	19	5	17	26	20	

Согласно данным, представленным в таблице 2, 57% испытуемых дали верную оценочную коннотацию более чем 50% идиом. Испытуемые дали 50% правильных ответов от общего числа правильных ответов. Анализ результатов показал, что наибольшие трудности возникали с теми идиомами, в которых один из компонентов несет в себе положительную оценочную коннотацию (например, *have your cake and eat it*, где существительное *cake* ассоциируется с чем-то положительным, или *play a joke on somebody*, где

существительное *joke* в первом значении имеет также положительную коннотацию).

2.3. Комплекс упражнений и его апробация

Е.И. Пассов типичный урок по формированию лексических навыков описывает следующим образом:

- 1) В начале урока, сразу после объявления темы, учитель указывает на новые слова, записанные на доске.
- 2) Учащиеся списывают слова в тетрадь, учитель раскрывает их значение.
- 3) Ученики читают слова за учителем и самостоятельно.
- 4) Выполняется ряд упражнений на закрепление новой лексики.

Далее Е.И. Пассов говорит, что при таком построении урока новая лексика не усваивается, так как слова навязываются, используются вне ситуации, а используемые упражнения зачастую не эффективны (Пассов 2010, 364).

Традиционный урок нерезультативен даже при освоении простых слов, поэтому при работе с идиомами нужен более тщательно продуманный и максимально креативный подход. Идиомы можно «вызубрить», однако, это очень долгий, мучительный и неинтересный процесс.

Для решения обозначенной ранее проблемы было решено разработать систему примерных типовых интерактивных упражнений.

Целью данных упражнений является изменение подхода к работе с английскими идиомами как в классе, во время урока, так и вне урока. Упражнения разработаны с применением технологии ИКТ на базе онлайн-сервиса Learning Apps.org (URL: <https://learningapps.org>), а также с использованием сервиса Powtoon.com (URL: <https://www.powtoon.com>).

Базой для материала упражнений послужил учебник из УМК «Английский в фокусе» за 10-й класс. За основу были взяты тематические блоки идиом, содержащихся в данном учебнике. На основе данных тематических блоков были разработаны упражнения с новыми идиомами. Список необходимых идиом был сформирован с помощью онлайн-сервисов theidioms.com ([URL:https://www.theidioms.com](https://www.theidioms.com)) и (the free dictionary.com), а также «Словаря американских идиом» Ричарда А. Спирса.

Было разработано и апробировано 4 упражнения на пяти тематических блоках идиом - еда, части тела, здоровье, идиомы с компонентом «play», а также блок с фразеологизмами на военную тематику (приуроченный ко Дню Победы).

Одной из задач данных упражнений являлся поиск наиболее эффективной презентации новых фразеологизмов. Для этого были выбраны следующие подходы: дидактические карточки и видеоматериал. Для отработки изученного материала в контексте использовались упражнения, направленные на заполнение пропусков или выбор правильного ответа.

В апробации приняло участие 10 учащихся 10 класса из числа ранее участвовавших в анкетировании. Апробация данных упражнений проводилась в режиме онлайн.

Тематический блок «Еда» включает в себя упражнение, состоящее из двух частей - знакомства с материалом и отработку данного материала в контексте ([URL:https://learningapps.org/5142350](https://learningapps.org/5142350)). Первая часть разработана на основе приложения «Парочки», где испытуемым необходимо сопоставить перевод фразеологизма и картинку с данной идиомой (приложение 1).

Match a picture and an idiom with its translation.

Bad apple	Негодяй
Big cheese	Важная персона
Couch potato	Лежебока
One smart cookie	Умница

Pie in the sky	Пустые мечты
----------------	--------------

Вторая часть разработана на основе приложения «Найти пару» (приложение 2).

Match each sentence with a missing idiom

For every terrible thing he has done it's fair to call him...	a bad apple
He's got so many plans for the future but I'm afraid it's just ... because in fact he doesn't make any efforts.	a pie in the sky
Lisa is very responsible and ambitious person. She is ... in our company.	a big cheese
The past few days I was. I was lying in bed, watching 'Lord of the Rings' and doing nothing useful.	a couch potato
Your daughter is. I believe she will become a great scientist one day. She's already has so many achievements.	one smart cookie

Тематический блок «Части тела» включает упражнения, состоящее из двух частей - знакомство с новым материалом и отработку данного материала в контексте ([URL:https://learning apps.org/5139918](https://learning apps.org/5139918)). Первая часть разработана на базе онлайн-сервиса Powtoon.com в форме видео-презентации (приложение 3). В данной презентации представлены следующие идиомы: *old hand, sweet tooth, head in the clouds, all ears, cold feet*.

Вторая часть упражнения разработана на основе приложения «Викторина с выбором правильного ответа» (приложение 4).

Complete the sentences choosing the correct idioms.

1. I don't think he is ready to live by himself.
 - a) He has cold feet.
 - b) He is such a sweet tooth.
 - c) *His head always in the clouds.*
2. I... when my grandfather was telling about his incredible adventure trip to Himalayas in his youth.
 - a) *Was all ears*

- b) Had head in the clouds
 c) Had cold feet
3. One day you are going to be. Just keep studying and practising.
 a) A sweet tooth
 b) *An old hand*
 c) Cool as cucumber
4. I have a..., and if I don't watch it, I'll really get fat.
 a) All ears
 b) Old hand
 c) *Sweet tooth*
5. Every time I go to the dentist's I get ... even though I've been there million times already.
 a) *Cold feet*
 b) A sweet tooth
 c) Goose bumps

Тематический блок, связанный с военной тематикой, включает в себя упражнение, состоящее из двух частей - знакомство с новым материалом и отработка данного материала в контексте (URL: <https://learningapps.org/5139939>). Первая часть разработана на основе приложения «Найти пару», в которой испытуемым необходимо сопоставить английский фразеологизм и ее русский эквивалент (приложение 5).

Match an English idiom with its Russian equivalent

Armed to the teeth	Вооруженный до зубов
At gunpoint	Под дулом пистолета
Bite the bullet	Стиснув зубы
Fight fire with fire	Клин клином вышибает
Knight in the shining armour	Рыцарь на белом коне

Вторая часть упражнения разработана на основе приложения «Кто хочет стать миллионером?» (приложение 6).

Choose the right answer.

1. Once Nancy said a terrible lie about Sarah and Sarah decided to spread some nasty rumours about Nancy. She...
 - a) Was fighting fire with fire
 - b) Is fighting fire with fire
 - c) *Fought fire with fire*
 - d) Fight fire with fire
2. I'm not going to fail this exam that's why I came here.
 - a) Feeling blue
 - b) Ready to fight fire with fire
 - c) At gunpoint
 - d) *Armed to teeth*
3. She looks sad. I think she came here.
 - a) To bite the bullet
 - b) Armed to the teeth
 - c) *At gunpoint*
 - d) To fight fire with fire
4. John was my. He brought food and newspapers every day until I get better.
 - a) Knight in the shining outfit
 - b) Savior in the shining armour
 - c) Knight in the sparkling armour
 - d) *Knight in the shining armour*
5. Which idiom means «to be brave and face difficult situations»?
 - a) Kiss the bullet
 - b) Stay at gun point
 - c) *Bite the bullet*
 - d) Arm to teeth

6. I don't enjoy cleaning, but I ... and do it so that everything in my house isn't covered in layers of dust.

- a) Fight fire with fire
- b) Couch potato
- c) Pain in the neck
- d) *Bite the bullet*

Тематический блок с фразеологизмами с компонентом «*play*» включает в себя одно упражнение (URL: <https://learning apps.org/5136868>), направленное на распознавание идиом и простых фраз в контексте (приложение 7). Упражнение разработано на основе приложения «Классификация».

Find sentences with idioms and common phrases and put them in different groups

Sentence with idioms	Sentences with common phrases
1. The boxer played cat and mouse with his opponent though he could have won the match easily.	1. I'm not going to play with him. He gets crazy if he loses all the time.
2. Cheating on the exam you are playing with fire.	2. As a child I liked to play at Batman and Superman with my best friend.
3. Stop playing monkey! We are talking about some things right here.	3. This play was given at the best theatre in the country.
4. I'm not going to play ball with him.	4. The stage play has not only a good story but also lots of brilliant actors in it.
5. He is irresponsible and lazy in terms of a team work.	5. To talk with people is part of my job so whenever I have to talk with

Тематический блок «Здоровье» включает в себя одно упражнения, состоящее из двух частей - знакомство с новым материалом и отработку данного материала в контексте (URL: <https://leaming apps.org/5137262>). Первая часть разработана на базе онлайн-сервиса Powtoon.com в форме видео-презентации (приложение 8).

В данной презентации представлены следующие фразеологизмы: *feel blue, under the weather, frog in the throat, fresh as daisy, feel on top of the world.*

Вторая часть упражнения разработана на основе приложения «Викторина с выбором правильного ответа» (приложение 9).

Choose the correct idiom.

1. How can you... so early in the morning?
 - a) Be off colour
 - b) *Be as fresh as daisy*
 - c) Feel on top of the world
2. I felt ... so I went to bed early yesterday.
 - a) *Under the weather*
 - b) Fresh as daisy
 - c) On top of the world
3. I ... from this cold that I can barely talk!
 - a) Feel under the weather
 - b) Feel blue
 - c) *Have a frog in my throat*
4. At first I thought everything would take a turn for worse but actually I ... right now.
 - a) *Feel on top of the world*
 - b) Feel under the weather
 - c) Feel blue
5. I really ... after she told me she was going to leave soon. I've been waiting to see her for a very long time.
 - a) Felt on top of the world
 - b) *Felt blue*
 - c) Was off colour

Во время апробации данного комплекса упражнений была организована обратная связь с испытуемыми. После выполнения упражнений они отвечали на ряд вопросов, касающихся удобства, эффективности и познавательной ценности данных упражнений.

Для начала испытуемые отметили, что работа в подобной форме, с применением интернета и вне класса очень удобна, так как это позволяет индивидуализировать процесс: можно работать в своем режиме, нет отвлекающих внешних факторов. Комфортная обстановка позволяет лучше сконцентрироваться на выполнении задания, а также можно не волноваться о реакции класса и учителя на ответы. Подобные упражнения можно выполнять на регулярной основе для повторения материала.

Материал, подобранный для упражнений, в целом, оказался для испытуемых новым (некоторые из фразеологизмов уже были знакомы некоторым испытуемым). Некоторые испытуемые отметили, что будут применять новые фразеологизмы в сочинениях.

Что касается способов подачи информации (дидактические карточки и видео-презентации), испытуемые отметили, что в подобном виде информация запоминается довольно легко (особенно хорошо новый материал запоминается при помощи картинок). Такая подача показалась им вполне удачной, так как это происходит в более интересной и увлекательной форме.

Небольшие сложности возникли при работе с упражнением с фразеологизмами на военную тематику, где в первой части необходимо соединить английскую идиому и ее русский эквивалент. Основная трудность здесь связана с тем, что, даже являясь носителями русского языка, нам не всегда понятны все его тонкости и особенности, в том числе и фразеологизмы. Можно предположить, что, полностью или не совсем понимая значение фразеологизма, соотнести его с англоязычным эквивалентом становится затруднительно.

При работе с упражнением, направленным на распознавание фразеологизмов и обычных фраз с компонентом «*play*» в контексте испытуемые столкнулись с наибольшими трудностями. Не всегда им с первого раза удавалось вычленить фразеологизм, поэтому над этим упражнением, как они отметили, пришлось хорошо потрудиться. Тем не

менее, они отметили, что важно уметь отличать фразеологизмы от простых фраз, так как в противном случае можно столкнуться с определенными трудностями в процессе восприятия информации. Многим испытуемым при выполнении данного задания помог контекст: при понимании ситуации было проще увидеть, где употребляется фразеологизм, а где - обычная фраза; немногие отметили, что контекст не помог.

Говоря о контексте, испытуемые согласились с тем, что изучение фразеологизмов должно происходить в контексте той или иной ситуации для лучшего понимания значения фразеологизма в целом (в том числе и его эмоциональной составляющей - коннотации).

Вне основных упражнений испытуемым было предложено посмотреть видео презентацию (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0WVy8kloj9s&t=1s>), которая краткораскрывает происхождение некоторых знакомых им фразеологизмов (приложение 10). Испытуемые отметили, что с удовольствием посмотрели бы еще несколько подобных видео, так как презентация информативна, а значения некоторых идиом теперь более ясны из-за создания ассоциативного ряда. Подобное погружение в историю не только способствует лучшему усвоению материала, но и пониманию некоторых культурных особенностей (например, в идиоме *one's cup of tea* говорится именно о чае, так как это один из самых любимых и популярных напитков англичан).

В целом, испытуемые нашли разработанный подход к работе с фразеологизмами довольно интересным и удобным. Информация преподносится в более увлекательной форме, в отличие, например, от учебника, где в большинстве случаев дается только упражнение на отработку фразеологизмов в контексте.

Среди незначительных недостатков данного подхода к работе с фразеологизмами - время на подготовку и оформление материала. Однако такая подготовка выполняется один раз, а материал можно использовать на протяжении долгого времени.

2.4. Анализ результатов эксперимента

Для проверки усвоения испытуемыми материала и оценки эффективности упражнений было разработано выходное тестирования закрытого типа, также включающее в себя 15 вопросов.

Для каждой идиомы выберите правильное фразеологическое значение из предложенных вариантов:

1. All ears

- a) *Весь во внимании*
- b) *Все уши*
- c) *Ушастый*

2. Feel blue

- a) *Быть в депрессии*
- b) *Плакать*
- c) *Грустить*

3. Play with fire

- a) *Играть с огнем (как с игрушкой)*
- b) *Подвергать опасности*
- c) *Находиться в опасности*

4. At gun point

- a) *Под давлением*
- b) *Быть наготове*
- c) *Через силу*

5. Feel on top of the world

- a) *Взобраться на вершину*
- b) *Быть первым*
- c) *Чувствовать себя воодушевленным*

6. Play monkey

- a) *Дурачиться*

- b) Родиться в год обезьяны
- c) Играть с обезьянкой

7. Frog in the throat

- a) Ком в горле
- b) *Хрипота*
- c) Простуда

8. Armed to the teeth

- a) *Быть хорошо подготовленным*
- b) Держать оружие в зубах
- c) Под дулом пистолета

9. Sweet tooth

- a) Конфета
- b) Больной зуб
- c) *Любитель сладостей*

10. Couch potato

- a) Соня (любитель долго поспать)
- b) *Лежебока*
- c) Залежавшаяся картошка

11. Bitethebullet

- a) *Делать что-либо с неохотой*
- b) Откусить что-либо твердое
- c) Быть хорошо подготовленным

12. Under the weather

- a) Без зонта
- b) Грустный
- c) *Нездоровый*

13. Pie in the sky

- a) Витающий в облаках
- b) *Пустые мечты*
- c) Луна в небе

14. Head in the clouds

- a) Пустые мечты
- b) *Витающий в облаках*
- c) Затуманенный

15. One smart cookie

- a) Мастер на все руки
- b) Вкусное печенье
- c) *Умница*

Ниже представлена таблица с количеством правильных ответов среди 10 испытуемых, а также с количеством правильных ответов по каждому из фразеологизмов.

Таблица 3. Оценка усвоения фразеологизмов английского языка на основе комплекса упражнений

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Итого
1	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	15
2	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	15
3	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+		+		12
4	+	+		+		+	+	+	+	+	+		+	+		11
5	+	+		+		+		+	+	+	+		+	+	+	11
6	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	14
7	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	14
8	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	14
9	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+		13
10	+	+	+	+		+		+	+		+	+	+	+	+	12
Итого	10	9	8	9	7	10	8	9	10	9	9	7	9	10	7	131

В среднем успешность выполнения тестирования составляет 87%. Обучающиеся успешно ответили на более 70% заданий. 20% испытуемых справились со всеми заданиями, еще 40% ответили верно на более чем 85% заданий; оставшиеся 40% успешно справились с более 70% заданий.

Данные результаты позволяют с уверенностью утверждать, что новый материал был усвоен в полной мере. Таким образом, разработанная система

примерных типовых упражнений эффективна в изучении фразеологизмов в средней школе.

Выводы по главе II

На основании вышеизложенного материала можно сделать следующие выводы:

- 1) Уверенное владение и знание фразеологии языка свидетельствует о высшем уровне владения языком;
- 2) Изучение идиом в школе регламентируется требованиями ФГОС и Федерального компонента;
- 3) Содержание ОГЭ и ЕГЭ направлено на проверку, в том числе, и знаний в области фразеологии английского языка;
- 4) Фразеология относится к «живому» языку, поэтому ее знание и владение ею позволяет избежать недопонимания и искажения информации;
- 5) Основная проблема, касающаяся изучения фразеологизмов английского языка в школе - отсутствие разнообразия в подаче информации и отработки материала;
- 6) Учащиеся средней школы разбираются в том, что такое «фразеологизм» и какова его роль в системе языка;
- 7) При полном освоении учебной программы учащиеся показывают хорошие результаты по остаточным знаниям фразеологизмов английского языка (более 50%), однако, их собственное восприятие эмоциональной составляющей фразеологизмов в 50% случаев не совпадает с тем, что представлено в словаре;
- 8) Разработанная система примерных типовых интерактивных упражнений показала, что при таком подходе повышается интерес учащихся к изучению фразеологизмов за счет удобства и информативности данных упражнений;

9) Комплексное изучение фразеологизмов способствует лучшему усвоению их значения;

10) Выходное тестирование показало высокий процент усвоения фразеологизмов (средний показатель 87%), что позволяет утверждать об эффективности разработанной системы примерных типовых интерактивных упражнений и о возможности применять их на практике.

Заключение

Фразеология по праву занимает одно из важнейших мест в системе языка. ФЕ не только украшают язык, делают его ярче и богаче, но и при комплексном изучении позволяют окунуться в историю народа, познать его традиции и быт.

Среди большого числа работ по фразеологии, наиболее известными являются работы Ш. Балли как основоположника фразеологии как науки, а также В.В. Виноградова, развившего идеи Ш. Балли и положившего начало отечественной фразеологии. За классификацию фразеологизмов в разное время брались различные ученые, однако, наиболее популярной по сей день считается классификация В.В. Виноградова, основанная на семантической связи элементов ФЕ. Многие ученые, беря за основу классификацию В.В. Виноградова, развивали ее и добавляли свои категории фразеологизмов (в том числе, например, Н.М. Шанский). А.В. Кунин в своем труде «Фразеология современного английского языка» разделил английские фразеологизмы по этимологическому признаку; Л.П. Смит в основу своей классификации положил источник происхождения (сферу применения) ФЕ.

Язык и культура тесно переплетены между собой, вследствие чего возникает такое явление как «культурная коннотация». Культурная коннотация помогает нам «читать», интерпретировать и понимать символы. Важно учитывать культурную коннотацию и при изучении идиом, так как языковые картины мира у различных народов отличаются. Так, один и тот же денотат в разных культурах может иметь разную коннотацию, что, непременно, отражается на восприятии информации. Неправильно «прочитанная» культурная коннотация может полностью исказить смысл ФЕ.

Изучение фразеологизмов на уроках английского языка в школе способствует реализации важнейших целей, обозначенных в ФГОС и федеральном компоненте. Умение распознавать ФЕ свидетельствует о развитой языковой компетенции, а правильное применение ФЕ говорит о хорошей социокультурной компетенции.

При анализе различных УМК было обнаружено, что, несмотря на наличие фразеологизмов в текстах и заданиях, самих упражнений для их закрепления либо совсем нет, либо они однообразны. Для решения данной проблемы была разработана система типовых интерактивных упражнений, которая позволяет работать с материалом как в классе, так и за его пределами. Использование технологии ИКТ обеспечивает удобство данных упражнений, а также повышение интереса к работе со стороны учащихся. Апробация данных упражнений показала высокие результаты в освоении материала, а также желание учащихся продолжать работать в таком режиме.

Приобретенные таким путем учащимися умения могут быть использованы не только в рамках школьного курса обучения, но и в процессе реального общения с представителями различных англоязычных культур.

Список использованной литературы

1. Федеральный Государственный Образовательный Стандарт Основного общего образования: приказ от 17.12.2010 № 1897 // Вестник образования. - 2011. - № 4.
2. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) - М.: Издательство ИКАР, 2009. - 448 с.
3. Алефиренко, Н. Ф. Проблемы фразеологического значения и смысла: (В аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц): монография / Н.Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых. - Волгоград: Перемена, 2000. – 220с.
4. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования/Наука, 2009. -15, 344 с.
5. Амосова Н.Н. Славянская фразеология. - Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963.- 21 с.
6. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии: учебное пособие. – Москва: Либроком, 2010. – 216 с.

7. Амосова И. В. Трудности перевода юридической терминологии и проблемы межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / И.В.Амосова, Н. Г. Васильев. – Режим доступа: www.pravo.mgimo.ru/sites/default/files/pdf/014_nesterovichvm.pdf
8. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И. В. Арнольд. – Москва: Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
9. Варданян Л.В. Формирование социокультурной компетенции посредством использования фразеологических единиц на различных этапах урока английского языка / Л.В. Варданян, Н.А. Кузин // Цифровое общество в контексте развития личности: Сборник статей Международной научно-практической конференции. - Уфа: АЭТЕРНА, 2017. - С. 58-61.
10. Варданян Л.В. Фразеологические единицы как средство формирования социокультурной компетенции учащихся на уроках английского языка / Л.В. Варданян, Н.А. Кузин // Взаимодействие науки и общества: проблемы и перспективы: Сборник статей Международной научно-практической конференции. В 4 ч. Ч. 2. - Уфа: МЦИИ Омега Сайнс. - 2017. - С. 84-87.
11. Диуанова Р.К., Каримова Г.А. Фразеология английского языка как средство повышения коммуникативной компетентности// Материалы международной научно- практической конференции: Сб. тр. конф. - Павлодар, 2016. - С.40 - 46.
12. Долгирева Т.В. Использование английских пословиц, поговорок и фразеологизмов при изучении языкового материала разного плана [Электронный ресурс]Электрон.дан. - М.: , Иностранные языки Фестиваль педагогических идей «Открытый урок» 2017. - Режим доступа: festival@1september.ru, свобод-ный. - Загл. с экрана.
13. Есаян А.Я. Роль изучения английских идиом в расширении лексического запаса школьников // Лингвокультурология. - 2016. - № 10. - С. 136 - 142.
14. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современногоанглийского языка: учебное пособие для студентов учреждений

высшей профессионального образования / Е. В. Иванова. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2011. – 352 с.

15. Кубашичева С.К. К вопросу о специфике и практике перевода идиоматических выражений английского языка // Вестник Адыгейского государственного университета. 2013. - № 2. - С. 30 - 32.

16. Кузнецова Е.П. Методический аспект обучения фразеологизмам на уроке английского языка // Язык, культура, текст: контрастивный анализ: Сб. тр. конф. - Славянск-на-Кубани, 2015. - С.199 - 204.

17. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранного языка. – 2-е изд., переработанное. – Москва : Дубна: Феникс, 1996 – 381 с.

18. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва : Дубна, 2005. – 488 с.

19. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка, 1972. - 160 с.

20. Кустова А.Е. Обучение иноязычным фразеологическим единицам при изучении французского языка как второго иностранного [Электронный ресурс] Электрон.дан. - М.:, Иностранные языки Фестиваль педагогических идей «Открытый урок» 2017. - Режим доступа: festival@1september.ru, свободный. - Загл. с экрана.

21. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. Учебное пособие для студентов. - М., 1989. - 207 с.

22. Сони́на Н.Н. Когнитивно - коммуникативная методика обучения фразеологии английского языка школьников 8-9 классов гимназии: дис. канд. пед. наук. - Нижний Новгород, 2012. - 186 с.

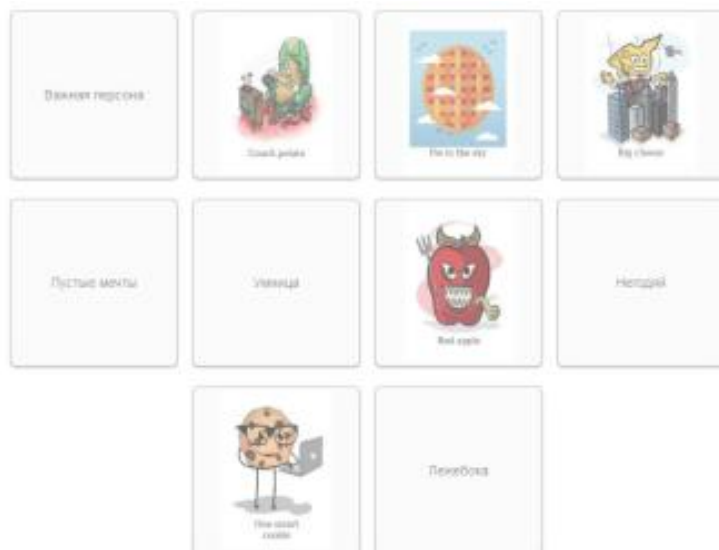
23. Степаненко, В.А. Реализация семантики глагольных фразеологических единиц через контекст / В.А. Степаненко // Фразеологическая семантика в коммуникативном аспекте: сб. науч. тр.- М.: Московский педагогический институт иностранных языков, 1985. - Вып. 244. - 140-152 с.

24. Телия В. Н. Лингвистический Энциклопедический словарь // Лингвистический Энциклопедический словарь / Главный редактор В. Н. Ярцева. - М.: «Советская Энциклопедия», 1990. -559 с.
25. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 288 с.
26. Чепасова А. М. Фразеология русского языка / А. М. Чепасова. - Челябинск: ЧГПИ, 1993. - 215 с.
27. Черепанова Е. Ю., Колоскова А. И. Обучение фразеологии как один из культурологических аспектов формирования иноязычной коммуникативной компетенции // Университет XXI века: научное измерение: Сб. тр. конф. - Тула, 2010. - С.330 – 332.
28. Шехтман, Н. А. Системность лексики и семантики слова : учеб.пособие к спецкурсу / Н. А. Шехтман; науч. ред. М. А. Кулинич; Куйбышевский государственный педагогический ин-т. им. В.В. Куйбышева.Куйбышев, 1988. – 84 с.
29. McMordieSeidl, English Idioms and How to Use Them / McMordieSeidl. - Oxford: University Press, 1978. - 268 p.
30. Spotlight. Student'sBook / Английский в фокусе / Е. Ваулина [и др.]. - М.: Просвещение, 2010.

Приложения

Приложение 1

Тематический блок «Еда», приложение «Парочки».



Приложение 2

Тематический блок «Еда», приложение «Найти пару»



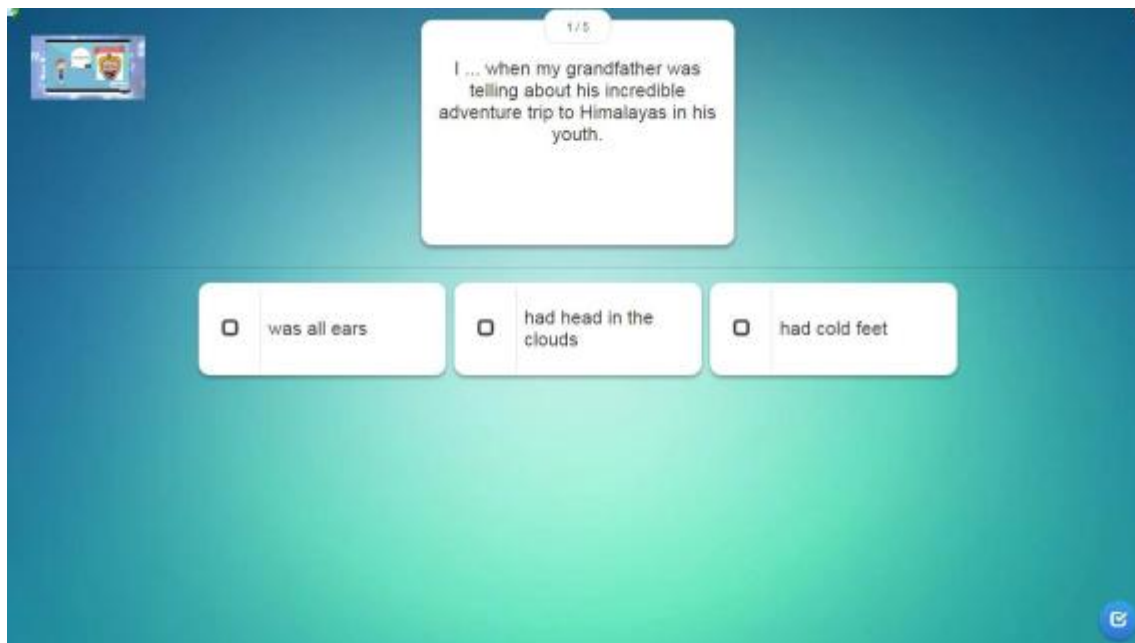
Приложение 3

Тематический блок «Части тела», видео-презентация



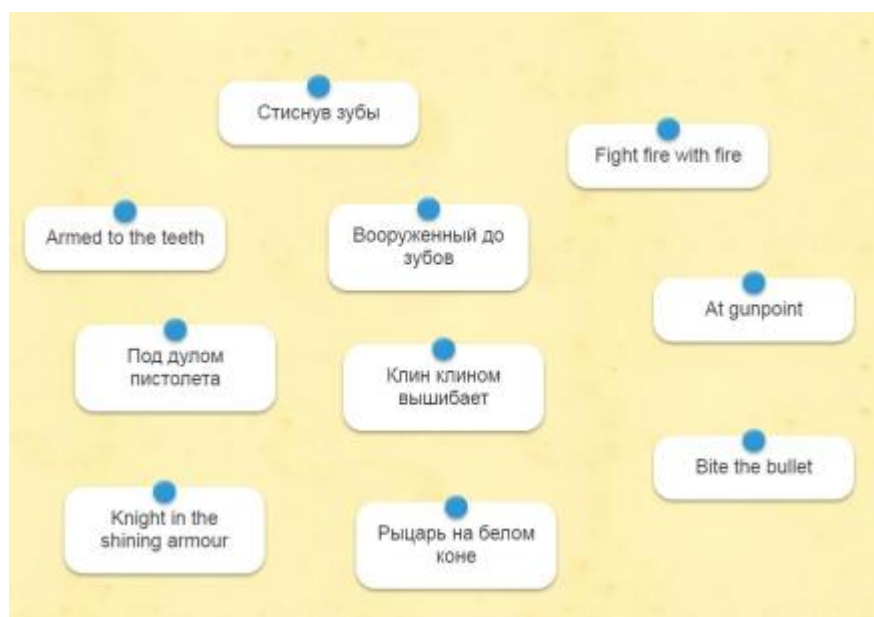
Приложение 4

Тематический блок «Части тела», приложение «Викторина с выбором правильного ответа»



Приложение 5

Идиомы на военную тематику, приложение «Найти пару»



Идиомы на военную тематику, приложение «Кто хочет стать миллионером»

Once Nancy said a terrible lie about Sarah and Sarah decided to spread some nasty rumours about Nancy. She...

A fought fire with fire

B was fighting fire with fire

C is fighting fire with fire

D fight fire with fire

Фразеологизмы с компонентом «*play*», приложение «Классификация»

Stop playing monkey! We are talking about some serious things right here.

The stage play has not only a good story but also lots of brilliant actors in it.

This play was given at the best theatre in the country.

Sentences with idioms

Sentences with common phrases

I'm not going to play ball with him. He is irresponsible and lazy in terms of a team work.

As a child I liked to play at Batman and Superman with my best friend.

Приложение 8

Тематический блок «Здоровье», видео-презентация



Приложение 9

Тематический блок «Здоровье», приложение «Викторина с выбором правильного ответа»



Приложение 10

Видео-презентация о происхождении некоторых фразеологизмов



